

索玉柱07英汉翻译八大操作策略之个词微调 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/111/2021_2022__E7_B4_A2_E7_8E_89_E6_9F_B10_c73_111244.htm 英译汉时，对个别词、词组、用语的位置进行语序微调和移动，译文会顺畅得多，并不影响原句宏观意义的表达。个词微调一般都不外乎副词、形容词、动名词或介词短语等。有时多个定语的排序也要前后换位。 Divorce is less culturally acceptable in a society that is family-oriented. *在一个注重家庭的社会中，离婚并不普遍为人们在文化上所接受。 在一个注重家庭的社会中，离婚在文化上总让人觉得不大好接受。 Many consumer goods in the USA become obsolete in a few years as styles change,such as with automobiles and clothes. *由于样式的变化，美国的许多消费品过不了几年就会陈旧过时，例如小汽车和服装。 由于样式的变化，美国的许多消费品，例如小汽车和服装，过不了几年就会陈旧过时。 注释：with 名词可以表示：“就……而言”、“在...方面”、“由...负责”。 This is an age of knowledge and distributed intelligence,in which knowledge is available to anyone,located anywhere,at any time.and in which power,information,and control are moving from centralized systems to individuals. 结构分析：句子框架是This is an age of knowledge and distributed intelligence,in which.....and in which.....in which.....and in which.....介词in加关系代词which引导的两个并列的定语从句修饰an age.distributed intelligence译为“分布式智能”；available to anyone，located anywhere，at any time为排比短语，译为“随时、随地、随便什么人都利用……”。 参考译

文：这是一个“知识和分布式智能”的时代：一个随时、随地、随便什么人都利用知识的时代；一个能把能量、信息和控制从中心系统传向每个人的时代。来源：www.examda.com

This gene protection initiative not only threatens biomedical research but also puts Swiss democracy to the test. 结构分析：句子框架是initiative.....not only threatens.....but also puts.....是带有not only.....but also.....句型的简单句，此句型译成“不但.....而且.....，既.....又.....”；put.....to the test意为“使.....受考验”。参考译文：这项保护基因的动议既威胁着生物医学研究，又考验着瑞士的民主制度。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com